

Санкт-Петербургская  
православная духовная академия  
*Архив журнала «Христианское чтение»*

**А.П. Рождественский**

**Об осторожности  
в словах и поступках по учению  
Иисуса сына Сирахова**

*Опубликовано:  
Христианское чтение. 1909. № 12. С. 1521-1533.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия  
([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)), 2009. Материал распространяется на основе  
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием  
авторства без возможности изменений.



СПбДА  
Санкт-Петербург  
2009

**Объ осторожности въ словахъ и поступкахъ,  
по ученію Іисуса сына Сирахова.**

«**В**О ВСѢХЪ дѣлахъ твоихъ соблюдай душу свою», будь строго внимателенъ къ самому себѣ, къ своимъ словамъ и поступкамъ, — такова главная мысль небольшого отдѣла книги Іисуса сына Сирахова, занимающаго конецъ 32-й и начало 33-й главы. Совѣтъ—быть осторожнымъ всегда и во всемъ—неоднократно повторяется въ книгѣ бень-Сира (ср. 8, 13—22, 9, 16—18, 11, 29—12, 29 и мн. др.); даже въ отношеніи къ самымъ близкимъ людямъ человѣкъ, по ученію сына Сирахова, не долженъ забывать объ осторожности: «даже передъ дѣтьми твоими будь остороженъ» (32, 28); такъ какъ они, по своей неопытности, могутъ неправильно истолковать твое поведеніе или же разгласить передъ чужими людьми то, что слѣдовало бы скрывать отъ нихъ. Такое настойчивое напоминаніе объ осторожности въ устахъ премудраго сына Сирахова вполне понятно, если принять во вниманіе обстоятельства того времени, въ какое онъ жилъ и писалъ. Евреи со всѣхъ сторонъ окружены были подозрительными и мстительными врагами, готовыми преслѣдовать ихъ по каждому доносу; соперничество царей сирійскихъ и египетскихъ, ближайшихъ сосѣдей евреевъ, никогда не замиравшая мечта послѣднихъ видѣть свое царство независимымъ и могучимъ, племенные, бытовые и религіозныя особенности евреевъ, возбуждавшія ненависть и презрѣніе къ нимъ тѣхъ, среди которыхъ они поселялись,—все это заставляло ихъ быть всегда насторожѣ и не довѣрять никому, чтобы не попасть въ бѣду, всегда грозившую каждому изъ членовъ гонимаго племени. Чтобы живо представить себѣ тогдашнее положеніе

евреевъ, стоитъ только вспомнить, какъ оно рисуется въ книгахъ Есѣири или 3-й Маккавейской: нѣтъ основаній полагать, что отношеніе къ евреямъ ихъ языческихъ сосѣдей, тамъ правдиво описанное, могло быть иное во время жизни сына Сирахова, не очень далекое отъ времени составленія этихъ книгъ.

Но въ своихъ рѣчахъ объ осторожности бенъ-Сира не представляетъ указаннаго выше мотива. Онъ и здѣсь исходитъ изъ идеала мудреца, богобоязненнаго блюстителя закона Божія. «Кто хранить законъ, тотъ соблюдаетъ душу свою» (32, 25), — тотъ строго охраняетъ себя отъ малѣйшаго нарушенія закона, которое можетъ положить пятно на него, какъ носителя и представителя мудрости, ибо «тотъ не мудръ, кто ненавидитъ законъ», умный же человѣкъ «разумѣетъ слово Божіе, и законъ для него истиненъ, какъ откровеніе». Но, съ другой стороны, законъ Моисеевъ «полонъ премудростію, какъ Пишонъ и какъ Тигръ во дни новыхъ плодовъ; онъ изливаетъ разумъ, какъ Евфратъ и какъ Иорданъ во дни жатвы; онъ избилуетъ ученіемъ, какъ Ниль и какъ Гихонъ во дни сбора плодовъ» (24, 27—29), исполненіе его требуетъ отъ человѣка постоянного вниманія, — отсюда и выходитъ требованіе крайней осторожности, чтобы не показаться нарушителемъ закона и не быть соблазномъ даже въ собственной семьѣ.

### Должно соблюдать законъ и быть осмотрительнымъ

(Сир. 32, 16—33, 6).

16. Кто ищетъ Бога, *тотъ* приметъ наставленіе, и стремящійся къ Нему приобрѣтетъ *Его* благоволеніе;
17. кто изслѣдуетъ законъ, *тотъ* насытится имъ, а лицемѣрствующій преткнется въ немъ.
18. Боящіеся Господа разумѣютъ правду и правосудіе выносятъ изъ души *своей*;
19. а человѣкъ беззаконный отвергаетъ наставленіе и по своему произволу искажаетъ правду.

\* \* \*

20. Человѣкъ мудрый не пренебрегаетъ размышленіемъ, гордецъ и насмѣшникъ не соблюдаетъ закона.

21. Безъ совѣта не дѣлай ничего,  
чтобы послѣ того, какъ сдѣлаешь, не раскаяться.
22. По опасному пути не ходи,  
чтобы не наткнуться тебѣ вдвойнѣ на бѣду;
23. не полагайся и на путь безопасный,  
и *даже* передъ дѣтьми твоими будь остороженъ.

\* \* \*

24. Во всѣхъ дѣлахъ твоихъ соблюдай душу свою:  
кто такъ поступаетъ, тотъ соблюдаетъ заповѣди;
25. кто хранить законъ, тотъ соблюдаетъ душу свою,  
и полагающійся на Господа не посрамится.

Глава 33, 1. Бояшагося Господа не постигнетъ зло,  
и при искушеніи Онъ снова избавить его.

2. *Тотъ* не мудръ, кто ненавидитъ законъ,  
онъ колеблется, какъ корабль въ бурю.
3. Умный человѣкъ разумѣетъ слово *Божіе*,  
и законъ для него истиненъ, какъ откровеніе.

\* \* \*

4. Приготовь *свою* рѣчь, и тогда тебя будутъ слушать,  
приведи въ порядокъ *свое* наставленіе, и тогда отвѣчай.
5. Сердце глупаго—*какъ* колесо въ телѣгѣ,  
и мысли его—*какъ* вертящійся валъ.
6. Дружба глупаго—*какъ* осѣдланый конь:  
онъ ржетъ подъ каждымъ всадникомъ.

\* \* \*

Мысль о томъ, что и въ удовольствіяхъ человѣкъ не долженъ забывать страха Божія (32, 14—15), даетъ поводъ автору высказать нѣсколько общихъ совѣтовъ о необходимости строго соблюдать законъ Божій и всегда поступать осторожно, тщательно обсуждая каждый задуманный шагъ; такое соблюденіе закона принесетъ пользу самому человѣку, такъ какъ Господь сохранитъ его отъ всякаго зла (32, 16—33, 3). Последніе стихи отдѣла (33, 4—6) содержатъ сравненіе мудраго, осторожнаго въ своихъ рѣчахъ, и глупаго, непостояннаго въ мысляхъ и чувствахъ.

16—17. Человѣкъ долженъ непрестанно искать Господа, т. е. стремиться къ Нему, къ исполненію Его закона, и за это онъ получитъ благоволеніе Божіе, а законъ Божій на-

полнить все его существо, станетъ стихіей, въ которой онъ будетъ жить и дѣйствовать. Сл.: „Бояйся Господа приметъ (Остр.: пождетъ) наказаніе, и утреннюю обрящутъ благоволеніе. Ищай закона насытитъ его, и лицемѣрствующій (Остр.: сумняся) соблазнится о немъ“. Въмѣсто Гр. и Сл. „бояйся“ въ Евр. стоитъ *dóresh* „ищущій“, какъ и въ 17 стихѣ; вѣроятно, Гр. замѣнилъ этотъ глаголъ болѣе обычнымъ въ подобныхъ выраженіяхъ: „боящійся Господа“. Послѣ слова „наказаніе“, т. е. наставленіе, Гр. гл. (248, Срл.), Лат. и Эе. прибавляютъ: „Его“, а послѣ „утреннюю“, т. е. стремящіяся къ нему (ср. 4, 13), нѣкоторые Гр. списки (70, 307), Лат., Кош.-с. и Эе. прибавляютъ: „къ нему“. Въ Евр. 16 стихъ читается въ трехъ вариантахъ, при чемъ только средній, на основаніи Гр., долженъ быть признанъ первоначальнымъ, хотя вмѣсто „благоволеніе“, *raḥmān*, какъ стоитъ въ первомъ вариантѣ, тамъ читается ошибочно *ḥayim* „отвѣтъ, услышаніе“. Первый вариантъ съ Евр. переводится:

„ищущій Бога надѣется на благоволеніе,  
и лицемѣрствующій преткнется въ немъ“.

На полѣ къ первому полустишію отнесенъ еще вариантъ:

„ищи Бога живаго, надѣйся, утѣсенный!“

Затѣмъ слѣдуетъ подлинная притча, переданная въ Гр., а далѣе—второй вариантъ ея:

„ищущій милости Божіей приметъ наученіе,  
и услышитъ его (Богъ) въ молитвѣ его“,

—вмѣсто *ḥikkah* „приметъ“ на полѣ предлагается вариантъ *ḥissa* „возьметъ“. Сир. стоитъ близко ко второму варианту: „ищущій служенія Богу приметъ наученіе, и когда молится предъ Нимъ, Онъ слышитъ его“; 17 стихъ Сир. опускаетъ,—вѣроятно, потому, что онъ начинается одинаково съ 16-мъ. Гр. и Сл. „насытитъ“ соотвѣтствуетъ Евр. слову *ḥāfīkennā* „получить его“ (ср. 4, 13),—здѣсь значеніе „насытитъ“ весьма умѣстно: весь проникнется закономъ Божіимъ, неотступно будетъ ему слѣдовать. „Лицемѣрствующій“ передаетъ Евр. *ḥalālāh*, встрѣчающееся только однажды въ Пр. 26, 18, Рус.: „притворяющійся помѣшаннымъ“, по другимъ — „шутникъ“; здѣсь Гр., видимо, правильно передаетъ смыслъ слова: лицемѣръ, только притворяющійся, что исполняетъ законъ, на самомъ же дѣлѣ его нарушающій, непременно „преткнется

въ немъ“, т. е., или попадется въ нарушеніи закона, или будетъ наказанъ за это Господомъ. Лат. вмѣсто „лицемѣрствующій“ ставить: „кто коварно поступаетъ“.

18—19. Людямъ благочестивымъ доступно разумѣніе закона, и если они поставлены правителями и судьями, они судятъ по правдѣ и управляютъ справедливо, руководствуясь закономъ; беззаконники же дѣйствуютъ только по внушенію собственнаго произвола, искажая законъ для своихъ личныхъ выгодъ. Сл.: „Боящіяся Господа обрящутъ судъ, и оправданія яко свѣтъ возжгутъ (Остр.: извнѣ възгорятся). Человѣкъ грѣшникъ уклоняется отъ обличенія, и по воли своей обрѣтаетъ извиненіе (Остр.: обрящеть подобство)“. Въ Евр. передъ 18 стихомъ имѣется вариантъ его:

„боящійся Господа уразумѣетъ судъ,  
и правленіе изъ души изнесетъ“,

при чемъ вмѣсто *миннефеш* „изъ души“, какъ и въ Сир., въ Евр. ошибочно написано  $\text{שָׁמַר}$  „изъ сумрака“. Въ Гр. и Сир. читается здѣсь множественное число: „боящіеся“, какъ и въ Евр. въ стоящей далѣе подлинной притчѣ. Гр. и Сл. „обрящутъ“ есть свободный переводъ Евр. *йабіну* „уразумѣютъ“ (ср. 38, 38); подъ „судомъ“, *мишпат*, разумѣется здѣсь право, правда, какъ результатъ знанія закона и праваго суда. Сл. и Гр. „оправданія“ передаютъ Евр. *тахбулот* „управленіе“, искусство добраго управленія, „правосудіе“; такъ читается въ одномъ вариантѣ притчи, въ другомъ же это слово замѣнено описательнымъ выраженіемъ: *вахокмот раббот* „и многую мудрость“, какъ и Сир.; Лат.: „судъ правый“. Далѣе Гр. и Сл.: „яко свѣтъ возжгутъ“ не соотвѣтствуетъ Евр. *йоци'у миллибам* „вынесутъ изъ сердца своего“, или *миннефеш йоци'* „изъ души вынесетъ“, какъ читается въ вариантѣ; возможно, что Гр. вмѣсто *миннефеш* читаль  $\text{שָׂרַר}$  „какъ пламя“, а вмѣсто *йоци'у—ПЗ* „зажигаютъ“, отъ *йацат* „зажигать“; Евр. чтеніе представляется болѣе правильнымъ. Въ противоположность благочестивому, руководящемуся велѣніями закона, называется „человѣкъ грѣшникъ“, *'иш хамае* „мужъ насилія“, беззаконникъ; такъ читается на полѣ, въ текстѣ же неправильно, подъ вліяніемъ дальнѣйшихъ стиховъ: *'иш хакам* „мужъ мудрый“, Сир. „хитрый“. „Уклоняется отъ обличенія“, буквально съ Евр.: „отклоняетъ обличеніе, наставленіе“, т. е. не хочетъ руководиться наставленіями закона, а только собственнымъ произволомъ. Вмѣсто Гр. и

Сл. „и по воли своей“, какъ и въ Сир., въ Евр. читается: *вэ'ахар цоркô* „и во слѣдъ потребности своей“ (ср. 15, 12: „Ему ненужны“, *'эн цôрек*),—вѣроятно, первоначально стояло: *вэ'ахар рэцонô* „и по произволенію своему“. Сл. „обрѣтаетъ извиненіе“ неточно передаетъ Гр. *εὐρήσει* (248, Срл.: *ἐξουρίσκει*) *εὐχρησά* „найдетъ (выскакиваетъ) согласіе“ или „сравненіе“, какъ въ Лат.; послѣднее слово здѣсь, какъ и въ 7 стихѣ (ср. „сладкогласія“ Сл.), указываетъ на Евр. *минпат*, замѣненное въ Евр. словомъ *торá* „законъ“, не совѣмъ здѣсь умѣстнымъ. Въмѣсто „обрѣтаетъ“ въ Евр. читается *йилинок*, отъ *נשך* „тянуть, растягивать“: растягиваетъ судъ, т. е. „искажаетъ правду“; Сир. невѣрно: „дѣлаетъ свой путь“.

20—21. Кто желаетъ строго соблюдать законъ, тотъ обдумываетъ каждое свое дѣйствіе, чтобы убѣдиться, не противорѣчитъ ли оно закону; и вообще человѣкъ мудрый ничего не дѣлаетъ, не обсудивъ заранѣе всѣхъ послѣдствій своего предпріятія. „Человѣкъ мудрый не пренебрегаетъ размышленіемъ“, не считаетъ его лишнимъ для себя, а „гордецъ и насмѣшникъ не соблюдаетъ закона“, дѣлая такъ, какъ хочется, не соображаясь ни съ закономъ, ни съ вѣдѣніями собственнаго разсудка. Не такъ долженъ поступать мудрый: „безъ совѣта не дѣлай ничего, чтобы послѣ того, какъ сдѣлаешь, не раскаяться“: сдѣланнаго тогда ужъ не поправить. Въ Гр. и Сл. здѣсь наблюдается явная неисправность текста, которую давно уже старались устранить. Въ Сл. читается: „Мужъ совѣтный (Остр.: совѣтникъ) не презрять размышленія: чуждый же (Остр.: и туждь) и гордый не убоится страха, и по сотвореніи своемъ безъ совѣта (Остр.: поствореніи снимъ). Безъ совѣта ничесоже твори, и егда сотвориши, не раскаявайся“.

Въ Евр. здѣсь снова на первомъ мѣстѣ поставленъ вариантъ:

„мужъ мудрый не скроетъ мудрости,  
а насмѣшникъ не соблюдетъ языка своего“.

Далѣ слѣдуетъ 20 стихъ, съ нѣкоторыми различіями сравнительно съ Гр.; Сир. и здѣсь переводитъ вариантъ, только вмѣсто „скроетъ“ ставитъ „оставитъ скрытою“. Въ Евр., кромѣ того, на полѣ написанъ еще вариантъ той же притчи:

„мужъ беззаконникъ не приметъ разумѣнія,  
гордецъ и насмѣшникъ не приметъ заповѣди“.

Здѣсь *хамас* „беззаконникъ“—явная ошибка, вмѣсто *хакам* „мудрый“; эта ошибка повлекла и дальнѣйшее измѣненіе смысла притчи. Сл. „мужъ совѣтникъ“, точнѣе съ Гр. „мужъ совѣта“, свободно передаетъ Евр. *'ni хакам* „мужъ мудрый“, какъ и въ Сир.,—Гр. чтеніе получило въ началѣ 21 стиха: „безъ совѣта“. Трудно установить смыслъ дальнѣйшихъ словъ; Сл. и Гр. читаютъ: „не презреть размышленія“, въ Евр. стоитъ: „не возьметъ подарка“, въ вариантѣ: „не скроетъ мудрости“, на полѣ: „не приметъ разумѣнія“. При неустойчивости Евр. чтенія, остается принять Гр. чтеніе, тѣмъ болѣе, что оно соответствуетъ контексту, а слово „размышленія“ подтверждается Евр. чтеніемъ, написаннымъ на полѣ. „Человѣкъ мудрый не пренебрегаетъ размышленіемъ“, ничего не предпринимаетъ безъ предварительнаго всесторонняго обсужденія. Гр. и Сл. „чуждый“ явилось вслѣдствіе ошибочнаго чтенія *зар* „чужой“ вмѣсто Евр. *zed* „высокомѣрный, нечестивый“ (ср. 21, 28). Глаголь „не соблюдаетъ“ читается въ Евр. въ обѣихъ притчахъ, стоящихъ въ текстѣ, а вмѣсто *тѳрâ* „закона“ вариантъ ставитъ *лэшнô* „языка своего“; въ виду предшествующей рѣчи о законѣ (ст. 17), слѣдуетъ признать правильнымъ первое чтеніе: „не соблюдаетъ закона“, не слѣдить за тѣмъ, чтобы необдуманнѣе поступкомъ не былъ нарушенъ законъ. Изъ этого чтенія вышло и Гр.: „не убоится страха“,—вмѣсто *тѳрâ* Гр. прочель *мѳра* „страхъ“, а подѣ влияніемъ такой замѣны поставилъ и глаголь *хатхпѳѳа*, буквально: „присядетъ отъ страха“, Сл. свободно: „не убоится страха“. Предъ 21 стихомъ въ Лат. и Эо. поставлено обращеніе: „сынъ мой“. Сл. „егда сотвориши“ вѣрно передаетъ смыслъ Гр. *ên тѳрâ* *поѳраі се* (155, 248, Срл. се опускаютъ), въ Евр. читается: „и послѣ дѣлъ твоихъ“, Сир.: „и послѣ того, какъ сдѣлаешь“, Лат.: „и послѣ сдѣланнаго“. Гр. и Сл. „не раскаявайся“ соответствуетъ Евр. глаголу *'ал титкацаф* „не будешь скорбѣть“ (ср. 30, 24): „и ты не будешь скорбѣть“, или: чтобы тебѣ не раскаяться послѣ того, какъ сдѣлаешь что-нибудь необдуманно и не такъ, какъ слѣдовало. Въ концѣ 20 стиха въ Сл. стоятъ слова: „и по сотвореніи своемъ безъ совѣта“, буквально съ Гр.: „и съ содѣланіемъ (*метâ тѳрâ*) съ нимъ безъ совѣта“,—этихъ словъ нѣтъ только въ 70, 157, а въ S\* они обозначены астерискомъ; они нарушаютъ стихъ и, видимо, не имѣютъ сколько-нибудь удовлетворительнаго



смысла. Чтобы придать имъ смыслъ, принимали въ текстъ прибавку, стоящую въ Лат.: „и своими изслѣдованіями (insectationibus) будетъ обличенъ“, и переводили всю притчу такъ <sup>1)</sup>:

„и когда онъ сдѣлаетъ, то *останется* съ самимъ собою  
безъ совѣта  
и будетъ обличенъ въ неразуміи своемъ“.

Но лишнія слова въ Гр. повидимому, были внесены въ текстъ съ полей рукописи, гдѣ они служили объясненіемъ второй части 21 стиха: вмѣсто ἐν τῷ ποιῆσαι справщикъ предлагалъ читать μετὰ τὸ ποιῆσαι, а затѣмъ прибавилъ для поясненія: „безъ совѣта“ (въ 106, 307, какъ и въ Остр., этихъ словъ нѣтъ), т. е. послѣ того, какъ ты сдѣлалъ что-либо безъ совѣта; „съ нимъ“ могло относиться къ „мужу совѣта“. Лат. же прибавка—обычное въ этомъ переводѣ дополненіе.

22—23. Человѣкъ осторожный не предприметъ ни одного важнаго дѣла безъ обсужденія, и вообще онъ не поставитъ себя въ такое положеніе, въ которомъ могутъ встрѣтиться ему разныя опасности. „По опасному пути не ходи“,—совѣтуетъ бень-Сира, разумѣя здѣсь жизненный путь человѣка,—„чтобы не наткнуться тебѣ вдвойнѣ на бѣду“, т. е. вдвойнѣ скорѣе, чѣмъ на обычномъ, не столь опасномъ пути. Но и на послѣднемъ не слѣдуетъ забывать объ осторожности: „не полагайся и на путь безопасный, и даже передъ дѣтьми своими будь остороженъ“, не довѣрай имъ больше, чѣмъ нужно: по своей неопытности они легко могутъ повредить тебѣ. Сл.: „На пути паденія не ходи, и не претыкайся о каменіе: Не вѣруй пути, въ немже не претыкаешься, и отъ чадъ своихъ хранися“. Сл. „паденія“, Гр. ἀντιπρόματος, передаетъ Евр. *мокишот* „ловушекъ“, т. е. опасностей; свободно: „на опасный путь“; Сир.: „путь трудностей“. Глаголь „не претыкайся“, *'ал титтакел*,—тотъ же, что въ 13, 29. „О каменіе“, какъ и въ Сир., передаетъ Евр. *бэнегеф* „въ язву, въ пагубу“, *'ебен негеф* въ Ис. 8, 14 значить: „камень претыканія“, чѣмъ и объясняется Гр. и Сир. переводъ; свободно можно перевести: „на бѣду“. Евр. слово „вдвойнѣ“, переданное въ Сир., въ Гр. и Сл. опущено; но возможно, что вмѣсто ἐν λιθώδεσιν „на каменистыхъ (мѣстахъ)“ первоначально

<sup>1)</sup> См. V. Ryssel in E. Kautzsch' Apokryphen, I, S. 393, ср. O. Fritzsche, Kurzg. exeg. Handbuch zu Apokryphen, V, S. 374.

въ Гр. стояло: ἐν λίθῳ δις „на камнѣ дважды“, какъ въ Сир. <sup>1)</sup> „Не вѣруй“, какъ и въ Евр., значить—„не ввѣрайся, не полагайся“, т. е. не будь баззаботенъ, слѣдуя и по такому пути, который не грозитъ тебѣ никакими опасностями. Сл. „въ немже не претыкаешься“ свободно передаетъ Гр. ἀπρόσκόπη „безсоблазненномъ“, не представляющемъ опасностей; въ Евр. читается חַרְפָּז, онъ *xetep* „грабежь“ (חָרַפַּת „грабить“) и *мин* въ значеніи „вдали отъ, безъ“ (какъ *میمום* „безъ пятна“, Іов. 11, 15 и др.),—„путь безъ грабежа“, т. е. безопасный. Сл. и Гр. „отъ чадъ своихъ“ соотвѣтствуетъ Евр. слову *בְּאַחַרִּיתָא* „въ потомствѣ твоемъ“, свободно по смыслу—„передъ дѣтьми“ (ср. 16, 4): указывается крайняя степень осторожности, когда человѣкъ даже передъ собственными дѣтьми не считаетъ возможнымъ обходиться безъ нея; раньше бенъ-Сира совѣтовалъ такую же осторожность передъ друзьями (6, 13). Сир. передаетъ здѣсь вариантъ притчи, стоящій въ Евр. послѣ 23 стиха:

„не довѣрайся пути грѣшниковъ,  
и на стезяхъ твоихъ будь остороженъ“;

„грѣшниковъ“—явно позднѣйшая поправка, а „на стезяхъ“ получилось вслѣдствіе ошибочнаго чтенія *'арахот* вмѣсто *'ахарит*. Въ Лат. слову „паденія“ соотвѣтствуетъ *ruinae*, откуда Рус. и Р. 59: „гдѣ развалины“; слово „безсоблазненный“ передается: „трудный“, затѣмъ между полустипіями 23 стиха имѣется вставка:

„не полагай душѣ твоей соблазна“.

а послѣ этого стиха добавляется:

„и домашнихъ твоихъ остерегайся“.

24—25. Послѣ общихъ наставленій объ осторожности во всѣхъ дѣлахъ своихъ, бенъ-Сира снова (ср. ст. 16—19) убѣждаетъ соблюдать законъ, такъ какъ въ этомъ выгода для самого человѣка: „полагающійся на Господа не посрамится“. Сл.: „Во всяцѣмъ дѣлѣ блазѣ вѣруй душею твоею (Остр.: въ всяцѣмъ дѣлѣ не вѣруи души своей): ибо сіе есть соблюденіе заповѣдей (Остр.: закона). Вѣруай закону внимаетъ заповѣдемъ: и уповай на Господа не умалится“. Въ Евр. и здѣсь имѣется вариантъ 24 стиха, ему предшествующій:

<sup>1)</sup> См. *N. Peters, Hebr. Text des B. Eceli., S. 131.*

„во всѣхъ путяхъ твоихъ соблюдай душу твою,  
ибо всякій, дѣлающій это, соблюдаетъ заповѣдь“.

На полѣ читается множ. число: „заповѣди“. Сир. передаетъ этотъ вариантъ. Сл. „блзѣ“ соотвѣтствуетъ прибавкѣ въ Гр. гл. (248, 308, Срл.). „Вѣруй душею твоею“—неточный переводъ съ Гр., гдѣ читается: „довѣрай душѣ твоей“; но въ Евр. вмѣсто „довѣрай“ стоитъ *שמור*, повторяющееся и далѣе, т. е. „сохраняй, соблюдай“, береги душу твою тѣмъ, что будешь соблюдать заповѣди и чрезъ это угодишь Богу. Гр. „довѣрай“ взято изъ 23 стиха. Второе полустишіе Гр. передаетъ свободно; въ Евр. оно читается буквально: „ибо дѣлающій это—соблюдающій заповѣдь“, т. е. дѣлаетъ это, соблюдаетъ свою душу, тотъ, кто соблюдаетъ заповѣди (един. число въ Евр., какъ и въ Гр. 55, 155, 157, 254, поставлено вмѣсто множественнаго). Та же мысль опредѣленнѣе выражается и въ 25 стихѣ, гдѣ Сл. и Гр. „вѣруй закону“ стоитъ вмѣсто: „хранящій законъ“, исполняющій его (296, 308: „придерживающійся закону“), а слова: „внимаетъ заповѣдемъ“ (А, S, 23, 248, 253, 307, Срл.: „заповѣди“) ошибочно взяты изъ 24 стиха, здѣсь же въ Евр. читается: „соблюдаетъ (буквально: соблюдающій, *שמר*) душу свою“. Почти та же мысль и въ тѣхъ же выраженіяхъ содержится въ Прит. 19, 16: „хранящій заповѣдь хранить душу свою“, и въ Прит. 16 17: „тотъ бережетъ душу свою, кто хранитъ путь свой“. Въ концѣ 25 стиха Гр. и Сл. „не умалится“ неточно передаетъ Евр.: „не посямится“; Сир.: „никогда не погибнетъ“. Въ Гр. гл. (248, Срл.) и Лат. вмѣсто „закону“ читается „Господу“, а вмѣсто „на Господа“ поставлено: „на Него“; Лат., кромѣ того, послѣ „вѣруй“ въ 14 стихѣ ставитъ: „по совѣсти“ (*ex fide*).

33, 1. Въ тѣсной связи съ предшествующимъ полустишіемъ, въ началѣ 33-ей главы (по неправильному счету 36-й) заявляется, что „боящагося Господа не постигнетъ зло“, и если Господь пошлетъ ему испытаніе (ср. 2, 1—6), то не дастъ ему погибнуть и снова вернетъ ему Свою милость. Сл.: „Боящагося Господа не срящеть зло: аще и въ напасть впадетъ, паки изметъ его“,—разумѣется, Господь. Здѣсь „аще и въ напасть впадетъ“ свободно передаетъ Гр. „въ искушеніи“, Евр. *בְּנִסְסוּי*; *נִסְסוּי*, какъ и *ניססיון* (ср. 4, 19), значить „испытаніе, искушеніе“. Сл. и Гр. „паки изметъ“ соотвѣтствуетъ Евр. обороту: „возвратить и избавить“,—въ рукописи край листа испорченъ, и отъ этихъ словъ сохранились

только остатки буквъ; Лат.: „Богъ сохранить его и избавить отъ зла“.

2—3. Такъ какъ мудрость и праведность у бенъ-Сира—синонимы, то ясно, что не можетъ быть мудрымъ тотъ, кто не только не слѣдуетъ закону, но и ненавидитъ законъ, какъ мѣшающій ему жить по произволу. „Онъ колеблется, какъ корабль въ бурю“, такъ какъ нѣтъ у него твердой опоры въ Богѣ и Его законѣ, который для умнаго и благочестиваго человѣка непреложенъ, какъ откровеніе Божіе. Сл.: „Мужъ премудръ не возненавидитъ закона, сумняйжеса въ немъ яко же въ бури корабль. Человѣкъ разумивъ вѣру иметъ закону, и законъ ему вѣренъ“,—дальнѣйшія слова: „яко вопрошеніе праведныхъ“ отнесены въ Сл., подобно Лат., уже къ 4 стиху. Въ Сир. 2 — 4 стихи опущены. Въ первомъ полустишии 2 стиха въ Гр. и Сл. подлежащее сдѣлано сказуемымъ и наоборотъ: вмѣсто „не мудръ ненавидящій“, *λο' ἰσχυκαλ σόνε'*, тамъ читается: „мужъ премудръ не возненавидитъ“; но во второмъ полустишии — то же подлежащее, что и въ первомъ, и именно „ненавидящій законъ“, какъ въ Евр. Здѣсь „сумняйся“ не вѣрно передаетъ Гр. *ὁ ἀποκρινόμενος* „притворяющійся, лицемеръ“, а въ Евр. читается *מיתמדת* отъ *מית* „шататься, колебаться“: нарушитель закона сравнивается съ кораблемъ въ бурю, который „шатается, колеблется“, такъ какъ не имѣетъ опоры; Лат.: „и не будетъ разбиваемъ“, а вмѣсто „законъ“ ставитъ здѣсь: „заповѣди и оправданія (justitias)“. Конецъ стиха, какъ и слѣдующаго, въ Евр. утраченъ, вслѣдствіе поврежденія листа. Вмѣсто „вѣру иметъ закону“ въ 3 стихѣ въ Евр. стоитъ: „разумѣетъ слово“, т. е. слово Божіе, какъ синонимъ закона, о которомъ говорится дальше въ Гр.: „и законъ для него вѣренъ, какъ вопрошеніе явныхъ“, *δηλών*,—Сл. „вопрошеніе праведныхъ“ соотвѣтствуетъ чтенію Гр. В: *δικαίων*; въ Евр. читается только *עֲתֹבְרַתֹּךָ* „и законъ Его“, остальные слова утрачены. Можно думать, что словомъ „явныхъ“ Гр. передалъ Евр. *’урім*, какъ оно передается иногда у LXX: разумѣется уримъ и тумимъ, при посредствѣ которыхъ первосвященникъ въ важныхъ случаяхъ получалъ отъ Господа откровеніе (Исх. 28, 30, ср. Числ. 27, 21); поэтому и здѣсь о законѣ можно сказать: для благочестиваго онъ „истиненъ, какъ откровеніе“ Божіе.

4. Осторожность и строгое обдумываніе своихъ рѣчей и поступковъ (ср. 32, 20—23) особенно необходимы для учителя,

къ которому другіе обращаются за разъясненіемъ своихъ недоумѣній. Сл. (послѣ „Яко вопрошеніе праведныхъ“, см. 3 ст.): „приготови слово, и тако услышанъ будеши (Остр.: услышиши): сочetaй наказаніе, и тогда отвѣщай“. Сир. опускаетъ эту притчу (ср. 2—3 стихи); въ Евр. ея также нѣтъ, какъ и дальнѣйшихъ, вплоть до 35, 7 включительно. Мудрый учитель, чтобы его слушали внимательно, приготовляетъ свою рѣчь и „связываетъ наставленіе“, т. е. приводитъ въ порядокъ тѣ мысли, какія намѣренъ высказать, и тогда только даетъ отвѣтъ вопрошающимъ. „Тогда“ въ Сл. читается вслѣдъ за многими Гр. списками (23, 55, 157, 248, 253, 254, Срл.), въ другихъ читается: „и такъ“ (S, 70, 106, 307), въ остальныхъ просто: „и отвѣщай“. Лат. переводитъ, въ связи съ концомъ 3 стиха: „кто вопрошеніе объявляетъ, (тотъ) будетъ приготовлять слово, и такъ вопрошенный будетъ выслушанъ, и соблюдетъ ученіе и тогда будетъ отвѣщать“.

5—6. Въ противоположность мудрому, обдумывающему всѣ свои слова и поступки, глупый неустойчивъ ни въ своихъ мысляхъ, ни въ привязанностяхъ. Мысли его похожи на вертящееся колесо: онѣ текутъ, ни на чемъ долго не останавливаясь, не сосредоточиваясь, а дружба его похожа на осѣдланнаго коня, который готовъ служить всякому, кто на него сядетъ, въ ней нѣтъ постоянства. Сл.: „Коло колесничное (Остр.: колесное) утроба буяго, и якоже ось вертящаяся помышленіе его. Конь на яжденіи яко другъ лицемѣренъ (Остр.: зазривъ), подъ всяцѣмъ яздящемъ ржетъ“. Въ первыхъ трехъ полустипіяхъ на первомъ мѣстѣ поставлены сравнительныя предложенія, на второмъ—главныя; по-русски удобнѣе наоборотъ: „сердце глупаго—какъ колесо въ телѣгѣ“ и т. д. Въмѣсто Сл. „колесничное“, Р. 59 „въ телѣгѣ“, Сир. ставитъ: „быстрое“, вмѣсто „утроба“ въ Сир. читается „сердце“, что здѣсь вполне умѣстно (ср. 21, 17), такъ какъ въ параллельномъ полустипіи говорится о „мысляхъ“ или „помышленіи“ глупаго человѣка. „Ось вертящаяся“—буквальный переводъ съ Гр.; разумѣется, вѣроятно, „вертящійся валъ“ надъ колотцемъ, посредствомъ котораго достаютъ изъ него воду (ср. Еккл. 12, 6), а не „вертящаяся ось“ колесницы, такъ какъ она обычно не вращается вмѣстѣ съ колесомъ <sup>1)</sup>). Въ Сир. ошибочно: „и какъ свинья— всѣ его мысли“: можетъ

<sup>1)</sup> Ср. Rich, „Dict. of Antiq. p. 72“, in Wace' Apocrypha II, p. 164.

быть, въ Евр. здѣсь стояло причастіе  $\text{מלך}$  съ значеніемъ „вращающійся“, Сир. же прочелъ его какъ *хазір* „кабанъ“<sup>1)</sup>. Какъ непостоянны и неустойчивы мысли глупаго, такъ же ненадежна и его дружба: сегодня онъ дружить съ однимъ, завтра—съ другимъ, какъ верховой конь ржетъ подъ любымъ всадникомъ. Сл. „на яжденіи“ передаетъ въ 6 стихѣ Гр. εἰς ὄχλειον (253: ἰσοχέιος, 307: ἰσοχίων) или εἰς ὄχλειον (B, S\*, 248, 254), т. е. жеребецъ „для случки“ (Рус. и Р. 59: „ярый конь“); вѣроятно, переводчикъ только усилилъ образъ,—въ Сир. читается: „конь приготовленный“, т. е. осѣдланный,—онъ ржетъ отъ нетерпѣнія, готовый нести своего всадника. Сл. „лицемѣренъ“ свободно передаетъ Гр. *μῶχος* „насмѣшникъ“,—въ нѣкоторыхъ спискахъ читается *μοῦχος* „прелюбодѣй“ (23, 70, ср. *φιλόμοιχος* въ 55, 254) или *μωρός* „глупый“ (S\*); Сир. подтверждаетъ послѣднее чтеніе: „дружба глупаго“,—при этомъ чтеніи 6 стихъ становится въ тѣсную связь съ 5-мъ. Но далѣе вмѣсто „яздящемъ“, точнѣе съ Гр. „сидящимъ“ на немъ, т. е. „всадникомъ“, Сир. ставитъ ошибочно: „любящимъ его“. Лат. въ 6 стихѣ читаетъ: „конь выпускной“,—*emissarius* поставлено вмѣсто первоначальнаго *admissarius* „припускной, случный“; вмѣсто „яко“ Лат. ставитъ болѣе умѣстный здѣсь союзъ „такъ“.

Прот. А. Рождественскій.

<sup>1)</sup> См. R. Smend, Die Weisheit J. Sir., S. 297.



# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## *Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»*

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

**На сайте академии**  
**[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)**

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки